

# Estudios y Ensayos

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio: *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus 14. Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Soria: Soria 2012. 339 pp.

No es frecuente que salga a la luz un estudio pormenorizado sobre traducción literaria en el par de lenguas alemán-español. Mucho más escaso aún es el estudio traductológico de géneros literarios poco tratados por la crítica, y que constituyen, sin embargo, grandes aportaciones a la literatura y la cultura de un determinado país. Tal es el caso del volumen que aquí nos ocupa, esclarecedor desde las primeras líneas, no sólo para germanistas y traductores, sino para cualquier otro lector interesado en la literatura y en la traducción de textos literarios.

Comienza este exhaustivo estudio con el establecimiento del estado de la cuestión y una clarísima definición de objetivos perseguidos con dicho análisis. Así, en la primera parte de la obra (pp. 21-37), su autor plantea, en primer lugar, el auge que en los últimos años del pasado siglo y principios de este ha tenido la traducción, así como el gran número de traducciones que se han publicado en España en dicho periodo; tal ejercicio vocacional o profesional, sin embargo, adolece de “lagunas traductológicas importantes”, entendiéndose por tales la ausencia de traducciones de determinados géneros literarios. Una de estas lagunas lo constituye el teatro popular vienés, prácticamente desconocido en nuestro país, dado el escasísimo número de obras traducidas al español. Ya desde los inicios, el autor ofrece una serie de causas o factores responsables de este “olvido” del género en el campo de la traducción literaria: poca valoración del teatro popular por parte de la crítica literaria –aduciendo falta de calidad estética o escasa identidad–; la dificultad que plantean los textos originales al traductor, dado el nivel dialectal que poseen dichos textos; la especificidad de las obras, resultado todas ellas de un contexto cultural, social y político muy determinado –el *Biedermeier*–; y, por último, las peculiares características de la literatura austríaca, distinta a la alemana y a la suiza, y la especificidad de los textos estudiados –a la que el autor se referirá a lo largo de todo el trabajo con el apelativo *literatura marcada*–, pues, como afirma en la p. 27, esta literatura se diferencia de la literatura convencional de carácter culto.

Establecido el punto de partida, y la problemática que supone la (falta de) traducción del género literario señalado, Albaladejo se centra en lo que será el núcleo de su estudio: las dificultades lingüísticas que emanan de las marcas diatópicas y diastráticas. Son pues, objetivos del estudio, el análisis de textos pertenecientes al teatro popular vienés, y el establecimiento de problemas traductológicos específicos, derivados de los contrastes diatópicos, diacrónicos, diaculturales, idiolectales y de género literario que presentan los *textos marcados*, prestando especial atención a las diferencias intralingüísticas.

En una segunda parte, de carácter analítico (pp. 39-234), el autor presenta las consideraciones teóricas a partir de las cuales se aplicará el estudio. Así, en primer lugar, establece qué es una *marca*, y diferencia entre *marcas dialectales* y *marcas coloquiales*. En segundo lugar, aborda el estudio de las marcas empleadas en la creación literaria –fonéticoarticulatorias, fonético-grafemáticas, léxicas, morfológicas y sintácticas– y los factores de marcación, teniendo como ejes centrales los aspectos diatópicos, diacrónicos y diaculturales. En lo con-

cerniente a la diatopía, Albaladejo establece conceptos fundamentales, tales como *lengua* y *lengua estándar*, *dialecto* –con una clara definición y criterios de clasificación, así como un análisis diacrónico de los dialectos alemanes, y un breve análisis del dialecto vienés, junto a los dialectos peninsulares–, *lengua coloquial*, y, más específicamente, las lenguas coloquiales alemanas. En el plano diacrónico, se centra en dos aspectos básicos, tales como el *hiato temporal* en la lengua origen –el alemán del siglo XIX y el actual– y en la lengua meta –el español del siglo XIX y el actual–. En el plano diacultural se contemplan aspectos tales como la *categorización* de los culturemas propuesta por P. Newmark, el *hiato sociocultural* entre Austria y España en la época en la cual se gestan los textos originales, así como el *contexto sociocultural* imperante en ambos países. Finalmente, incluye dos apartados para abordar el estudio de la *variación* y la *marcación intralingüística* –incluyendo aquí el análisis del modelo de la diglosia, el modelo de la pirámide lingüística, el de los cinco escalones, el índice silábico y el índice fonemático– y la *literatura vs. literatura marcada* –haciendo hincapié en la especificidad del texto literario y la tipología del texto literario marcado–, con los que termina esta amplia exposición teórica. No deja de lado, sin embargo, otras cuestiones igualmente relevantes, tales como algunas consideraciones en torno al lugar que ocupa la literatura marcada dentro de la historia de la literatura alemana y española, que ponen fin a esta segunda parte del estudio.

La tercera y última parte (pp. 235-316) constituye la aplicación de cuantas consideraciones teóricas se han establecido en las páginas y capítulos precedentes. Comienza dicha aplicación con el establecimiento de las principales teorías translativas, –equivalencia dinámica y funcional, teoría del escopo, teoría de los polisistemas, normas en traducción, equivalencia connotativa y formal-estética, teoría de los universales articulatorios, teoría del contraste–, para continuar con el planteamiento de problemas y soluciones de traducción de los textos marcados. Cabe destacar aquí la exposición que realiza Albaladejo en torno a la postura de los traductólogos, destacando dos posturas opuestas: la *neutralización* –que rechaza el uso de dialectalismo en las traducciones, y que defienden especialistas como Coseriu, House, Rabadán o García Adán–, y la *recreación* –que propugna “la neutralización de la variación intralingüística como única solución válida posible”–. Frente a la postura de los traductólogos, el autor ofrece también la de los traductores, que, como en el caso de los teóricos de la traducción, también abogan por mantener la neutralización –expone aquí las posturas de traductores como Isabel Hernández, Miguel Sáenz o José Luis Cerezo, como prólogo a la traducción de *La araña negra*, *Berlín Alexanderplatz* o *Woyzeck*, respectivamente– o bien optan por la recreación –incluye aquí las consideraciones de Miguel Ángel Vega, Adan Kovacsics y Carlos Martín Ramírez, traductores de *La ronda* y *Anatol*, *Los últimos días de la humanidad* y *El capitán de Köpenick*, respectivamente–. Frente a cada una de las consideraciones expuestas por los traductores, Albaladejo expone una serie de reflexiones pormenorizadas, lo que contribuye a afianzar cada una de las tesis que propone en su estudio. Finaliza esta parte del volumen con ejemplos de traductología contrastiva, referente a las traducciones de *Pygmalion* (G. B. Shaw), *The Adventures of Huckleberry Finn* (M. Twain) y *Fortunata y Jacinta* (B. Pérez Galdós), en la que muestra las versiones originales y las traducciones al español, al alemán, o al inglés. La profusión de ejemplos ilustra de forma clara y diáfana todo lo expuesto por el autor a lo largo de su estudio.

Las valiosas conclusiones así como el resumen final (pp. 317-326) que aporta el autor, dejan constancia de la necesidad de practicar un estudio multidisciplinar a la hora de realizar el análisis de la traducción de los textos marcados, dada la complejidad que entraña el trasvase de los rasgos diatópicos y diastráticos, diacrónicos, diaculturales, idiolectales e históricos desde el alemán al español, como bien apunta Albaladejo.

Sin duda, estamos ante una valiosa contribución al estudio de la traducción literaria en general, y de la realizada en el par de lenguas alemán-español en particular, que sólo desde una amplia formación en Traducción y Germanística, como la que tiene su autor, es posible realizar.

M. del Carmen BALBUENA TOREZANO

DASILVA, Xosé Manuel: *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Peter Lang: Berna 2013. 176 pp.

Xosé Manuel Dasilva, profesor de la Universidad de Vigo y autor de numerosos estudios en torno al espacio gallego y luso-brasileño, se ha dedicado con especial interés al análisis de la autotraducción en el ámbito peninsular. Esta recopilación reúne dieciséis de sus ensayos y conferencias presentados en orden cronológico desde el 2002 hasta 2012, lo que supone una oportunidad inmejorable para evaluar la evolución de una disciplina que, en poco más de una década, ha pasado de ser considerada un fenómeno marginal (apenas una curiosidad en la biografía de grandes autores como Beckett, Joyce, Conrad o Nabokov, entre muchos otros) a gozar de una notable popularidad, tal y como atestigua el creciente número de publicaciones y trabajos que aparecen cada año en todo el mundo. Dado el interés que suscita el bilingüismo en el marco de una sociedad cada vez más multicultural y globalizada, es de esperar que la singular riqueza lingüística de nuestro país suponga un escenario privilegiado para el desarrollo de los estudios en torno a la autotraducción. En este sentido, el volumen presentado por Dasilva no hace sino constatar el buen estado de salud del que gozan este tipo de estudios en la Península Ibérica, al mismo tiempo que nos recuerda la pertinencia de continuar abriendo vías de investigación en esta dirección; y es que la singularidad que caracteriza al texto autotraducido, el hecho de que el propio autor de un texto sea al mismo tiempo el encargado de traducirlo, ofrece una perspectiva única de cara a analizar y comprender el proceso de traducción en general.

Teniendo en cuenta cuál es el campo de especialidad del profesor Dasilva, no debería ser una sorpresa que la mayoría de los trabajos presentes en esta recopilación estén centrados en el intercambio literario entre las letras gallegas y las españolas, quedando justificado el uso de la palabra “ibérico” en el título del volumen por apenas dos de ellos: *Bernardo Atxaga en gallego* (pp. 55-58) y *El lugar de la autotraducción en el bilingüismo luso-castellano en Portugal* (pp. 161-174). En la práctica, sin embargo, el análisis de la autotraducción en la cultura gallega da pie a una serie de reflexiones fácilmente extrapolables al resto de lenguas peninsulares. En consecuencia, su lectura no resulta provechosa solo para los interesados en la cultura gallega, sino que supone también un buen punto de partida hacia una visión global del fenómeno en todo el ámbito ibérico, aunque aquellos que deseen profundizar en la autotraducción llevada a cabo por hablantes de euskera o catalán la encontrarán insuficiente.

Es preciso señalar en cualquier caso la inclusión de otros ensayos de corte más general, como *Escritura bilingüe y traducción* (pp. 21-26), *La autotraducción transparente y la autotraducción opaca* (pp. 111-134) o *El texto autotraducido como original* (pp. 77-80). Dichos estudios, aun valiéndose de ejemplos y casos extraídos del ámbito ibérico con el fin de ilustrar sus postulados, no restringen sus observaciones a la realidad socio-cultural y literaria de nuestro país, sino que pretenden reflexionar sobre el hecho mismo de la autotraducción en un sentido más amplio. Junto a las páginas iniciales del ensayo que abre la colección (*Competencia bilingüe y autotraducción en Galicia – algunos apuntes*, pp. 7-20), de carácter casi introductorio, constituyen un acercamiento muy interesante a algunas de las cuestiones más